
Ano Letivo 2021-22

Unidade Curricular TEORIAS E TÉCNICAS DE TRADUÇÃO

Cursos CIÊNCIAS DA LINGUAGEM (2.º ciclo) (*)

(*) Curso onde a unidade curricular é opcional

Unidade Orgânica Faculdade de Ciências Humanas e Sociais

Código da Unidade Curricular 15091048

Área Científica CIÊNCIAS DA LINGUAGEM

Sigla

Código CNAEF (3 dígitos) 223

Contributo para os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável - ODS (Indicar até 3 objetivos) 4,5,8,

Línguas de Aprendizagem Português (língua de ensino); Português, Francês, Espanhol e Inglês (línguas de trabalho de tradução).

Modalidade de ensino

presencial

Docente Responsável

Manuel Célio de Jesus da Conceição

DOCENTE	TIPO DE AULA	TURMAS	TOTAL HORAS DE CONTACTO (*)
Manuel Célio de Jesus da Conceição	OT; S	S1; OT1	3S; 3OT
Maria de Fátima Roxo Leite de Sousa de Noronha	OT; S	;S1; OT1	27S; 2OT

* Para turmas lecionadas conjuntamente, apenas é contabilizada a carga horária de uma delas.

ANO	PERÍODO DE FUNCIONAMENTO*	HORAS DE CONTACTO	HORAS TOTAIS DE TRABALHO	ECTS
1º	S2	39S; 5OT	280	10

* A-Anual;S-Semestral;Q-Quadrimestral;T-Trimestral

Precedências

Sem precedências

Conhecimentos Prévios recomendados

Conhecimentos de ciências da linguagem e de análise linguística requeridos no final de uma licenciatura na área.

Conhecimentos básicos de TIC na ótica do utilizador.

Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências)

Promover o conhecimento e o domínio de: teorias da tradução e das respetivas técnicas subsequentes, relação entre a tradução e diferentes domínios das ciências da linguagem, problemáticas relevantes na atividade de tradução, aspetos da ética e da deontologia da atividade de tradução. Treino de técnicas e práticas de tradução e de pós-edição.

Conteúdos programáticos

Panorâmica diacrónica e sincrónica das teorias da tradução e das técnicas subsequentes.

Métodos e estratégias de tradução.

Perspetivas em tradução automática: das abordagens estatísticas às neuronais.

Tradução, edição e controlo de qualidade

Aspetos éticos e deontológicos da atividade de tradução.

Metodologias de ensino (avaliação incluída)

Adopta-se uma metodologia de ensino eclética, provovendo a discussão de diferentes perpestivas teórico-metodológicas sobre a tradução e a reflexão sobre o processo da tradução nas suas múltiplas dimensões.

A avaliação consistirá em:

a) apresentação em seminário da análise de uma tradução (40%)

b) um ensaio de síntese e reflexão individual sobre uma problemática relevante no domínio (60%), a submeter até 3 semanas depois do último seminário.

Bibliografia principal

Baker, M. (2004). In other words: a coursebook on translation (First published reprinted). London, Routledge. ISBN 0-415-03086-2

Baker, M., & Venuti, L. (2003). The translation studies reader. London, Routledge. ISBN 0-415-18747-8

Gouadec, D., 2007, Translation as a profession, Amsterdam, John Benjamins. ISBN 978-90-272-2436-1

Kirsten Malmkjær and Kevin Windle (eds.) (2018), The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics. London: Routledge. ISBN-13: 978-1138211469

Moorkens, Joss (2018). Translation quality assessment : from principles to practice. Springer. ISBN 978-3-319-91240-0

Pym, A., (2013). Teorias contemporâneas da tradução: uma abordagem pedagógica. Lisboa. Fundação Calouste Gulbenkian. ISBN 978-972-31-1489-8

Academic Year 2021-22

Course unit TRANSLATION THEORY AND TECHNIQUES

Courses LANGUAGE SCIENCES (*)
Common Branch

(*) Optional course unit for this course

Faculty / School FACULTY OF HUMAN AND SOCIAL SCIENCES

Main Scientific Area

Acronym

CNAEF code (3 digits) 223

Contribution to Sustainable Development Goals - SGD (Designate up to 3 objectives) 4,5,8,

Language of instruction Language of instruction: Portuguese. Working languages of translation: Portuguese, French, Spanish, English.

Teaching/Learning modality face to face

Coordinating teacher Manuel Célio de Jesus da Conceição

Teaching staff	Type	Classes	Hours (*)
Manuel Célio de Jesus da Conceição	OT; S	S1; OT1	3S; 3OT
Maria de Fátima Roxo Leite de Sousa de Noronha	OT; S	;S1; OT1	27S; 2OT

* For classes taught jointly, it is only accounted the workload of one.

Contact hours	T	TP	PL	TC	S	E	OT	O	Total
	0	0	0	0	39	0	5	0	280

T - Theoretical; TP - Theoretical and practical ; PL - Practical and laboratorial; TC - Field Work; S - Seminar; E - Training; OT - Tutorial; O - Other

Pre-requisites

no pre-requisites

Prior knowledge and skills

Knowledge of language sciences and linguistic analysis required at the end of a degree in the area.

Basic knowledge of ICT in the user's perspective.

The students intended learning outcomes (knowledge, skills and competences)

Promote knowledge and mastery of: theories of translation and their subsequent techniques, the relationship between translation and different areas of language sciences, relevant issues in the translation activity, aspects of ethics and deontology of the translation activity. Training in translation and post-editing techniques and practices.

Syllabus

Diachronic and synchronic overview of translation theories and subsequent techniques.

Methods and strategies of translation.

Perspectives in machine translation: from statistical to neuronal approaches

Translation, editing and quality control

Ethical and deontological aspects of the translation activity.

Teaching methodologies (including evaluation)

An eclectic teaching methodology will be adopted, providing for the discussion of different theoretical-methodological perspectives on translation and reflection on the process of translation in its multiple dimensions.

The evaluation will consist of

- a) presentation in a seminar of the analysis of a translation (40%)
 - b) an essay of synthesis and individual reflection on a relevant problem in the field (60%), to be submitted until 3 weeks after the last seminar
-

Main Bibliography

Baker, M. (2004). *In other words: a coursebook on translation* (First published reprinted). London, Routledge. ISBN 0-415-03086-2

Baker, M., & Venuti, L. (2003). *The translation studies reader*. London, Routledge. ISBN 0-415-18747-8

Gouadec, D., 2007, *Translation as a profession*, Amsterdam, John Benjamins. ISBN 978-90-272-2436-1

Kirsten Malmkjær and Kevin Windle (eds.) (2018), *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. London: Routledge. ISBN-13: 978-1138211469

Moorkens, Joss (2018). *Translation quality assessment : from principles to practice*. Springer. ISBN 978-3-319-91240-0

Pym, A., (2013). *Teorias contemporâneas da tradução: uma abordagem pedagógica*. Lisboa. Fundação Calouste Gulbenkian. ISBN 978-972-31-1489-8